FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

# COLECCION DE FOLKLORE

# TUCUMAN

52 1er Envío

FAMAILLÁ

Maestro MARÍA ELVIRA CÁCERES Escuela Nº 251

Fojas 3

OBSERVACIONES

# Escuela Nacional Nº 251

Ingenio Mercedes, Lules, Departamento Famaillá, Provincia de Tucumán

## El pañuelo bordado

(Leyenda)

He recojido de labios de una anciana señora, Ramona de Pescara, de 60 años, ésta leyenda, sobre la cual la musa popular ha tejido un romance de amor y fé. Respeto en lo posible el tono y el lenguaje del pueblo:

"Este..... que era una muchacha muy linda y sin pecado mortal. Todos, ó lo tenían bendiciones para ella; y los mozos, temerosos de ser despreciados, no querían cortejarla. Hasta que uno, tambien donoso y sin pecado mortal, la buscó para casarse, y ella lo quiso bien.

"Diz que la moza tenía una cimba (trenza) muy larga; una crisneja velay..... así del mismo tamaño que la "lampalagua".

"Antes de casarse, el novio se fué lejos a trabajar en el fondo de las minas; y volver con mucho en la faltriquera y bien llenas las alforjas.

"Solo le prometió la novia para el día de la boda. ¿Sabe bien qué? ¡Nada menos que un pañuelo de seda bordado con hilos de su propio pelo! "Yo te traeré oro, mantas de vicuña y todo el querer del mundo" — diz que le respondió el mozo y partió con el primer canto de los gallos.

"Bueno, cuando todos dormían y apagaban el fuego, la jóven prendía una vela y se ponía a bordar la prenda de amor, hasta el primer canto de los gallos.

"Cuentan que llevaba bordado mucho, cuando una noche sintió que alguien se reía, pero por lo fiera que era, comprendió que el condenao se reía en la misma puerta de la casa. Se le empelezó el cuerpo a la pobre criatura; y temblando de miedo, se fué a acostar. Casi, casi no más se descompone, porque según nos decía mitatá, el diablo se vié llorando; y es tan fiera la risa que hasta los tigres se esconden de miedo.

"Al otro día encontró la costura terminada, pero con cerdas negras que se movían en el pañuelo como viboritas..... La doncella, contó las cerdas; no contó a naide, ni a los mismos padres, lo sucedido; y en la noche, como de costumbre, siguió bordando la prenda de amor. Y otra vez se le volvió a reir el diablo; pero ahora adentro de la casa, adentro del corazón. Iba a dar un grito y quedó

pasmada. Entonces vió que el pañuelo se le iba de las manos, llevado por un ser invisible. Salió la muchacha afuera en busca del pañuelo y vió que iba volando por los aires, en tanto sonaba como nunca la risa del diablo, fiel risima.

"La jóven anduvo y anduvo. Se metió en los cerros; y los zarzales y cardones la dejaron medio desnuda. Sangraban sus manos y sus pies; y ya sin fuerzas debía caer en unas breñas espinudas, cuando se le apareció el mismo condenado y las breñas se volvieron una cama de rosas y nardos con almohadas de seda. Al punto de caer en el lecho florido que el diablo le tendía, hizo la señal de la cruz y llamó a gritos al novio ausente. Satanás se alejó a distancia de cien varas para no oir la oración ni los gritos de amor; y reía llorando como un loco. ¿Saben porqué? Porqué el diablo está condenado a no querer a nadie.

"La pobre criatura, entonces empezó a cantar a gritos el rezo y las palabras de amor al novio ausente; y al momento bajó del cielo un ángel con una espada de luz. No quiso saber más el demonio; dejó un reventón y se fué; pero dejó el pañuelo, que empezó a extenderse hasta cubrir toda la sierra, todo el valle, lo mismo que

una neblina.

"El ángel trajo en sus alas a la doncella y la entregó a la madre. Desde entonces, dicen que es mudo bordar nada con el propio cabello..... ¡ y el pañuelo ! de vez en cuando aparece sobre la falda del cerro, en los portezuelos del valle. Muchos han querido tomar aquella prenda de amor y sacrificio, pero ¡ en vano !

El viento la lleva y trae ; y a medida que el cristiano se acerca, el pañuelo se aleja, se va, hasta desaparecer."

María Elvira Cáceres

# Folklore Argentino.

Escuela Nacional Nº 251
Lules - Ingenio Mercedes.
Departamento - Famaillá. Provincia
Tucumán.
Trabajo presentado por la señora
Santos M. de Urrutia.

## Adivinanzas.

Estas adivinanzas han sido referidas por el señor Luis Gomez de 70 años de edad, domiciliado en Lules.

1º Blanco tendido, rubio bailando.
2º Blanco me fí, blanco volví, ricos y pobres me comen así
3º En el monte grita, en la casa calla.
4º Cuando mozo canoso y cuando viejo donoso.
5º En el campo verdea y en la casa viborea.

6. En un redondon hay muchos redondetes, y un mete y un saca y un revolvedor.

7 Una viejita muy arrugadita con un palito atras, pasa sonso y no la conocerás.

8. En alto mi vio, moro vio venir corona de rey y no puedo juir.

Solución a las adivinanzas.

El 1º: La llama del fuego y la ceniza

" 2: La sal

3º- El hacha

4º- " melón

5 La escoba

6. Horno, tortas, pala, escoba

7. La pasa de uva

8. La granada.

Santos M. de Urrutia

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

# COLECCION DE FOLKLORE

# TUCUMAN

52 2° Envío

F A M A I L L A

Maestro MARÍA ELVIRA CÁCERES Escuela N° 251

Fojas 2

OBSERVACIONES

# Escuela Nacional N.º 251

Ingenio Mercedes-Lules-Departamento Famaillá Pcia de Tucumán

## "La flor-del-aire" — "La Monja"

—

La flora y la fauna de la República Argentina son tan ricas y variadas que acerca de ellas se han imaginado las más fantásticas leyendas: una de ellas es la que se refiere a la "flor del aire y a "la monja":

La flor del aire, una flor diminuta y blanca comparable solamente a lo más suave e incorpóreo que es posible imaginar dotado de formas materiales, que crece en la montaña escondida en medio de los peñascos y de las marañas, en sus laderas y en sus abismos como fuente misteriosa de la poesía tierna y sentimental, de esa poesía de las almas enamoradas de la belleza pura e ideal.

La flor del aire nace sobre la roca como sobre el árbol centenario y en los follajes de los tales; su alimento un soplo de sávia comunicado por las otras plantas o por la ráfaga mensajera.

Tiene la forma de los lirios místicos con tres pétalos de suavísimo tejido y de color blanco.

Tiene la flor del aire entre sus avecillas nativas una compañera, un ser como ella, blanco con su misma blancura y de plumaje suave como sus hojas. Llámanla "la monja" porque siempre vive triste llorando tan bajo como si orase en secreto; dícese que es también otro espíritu huérfano, errante, en busca de una redención prometida o condenada a llorar por las selvas del mundo "la perdida ventura".

Ella no huye de los hombres sino cuando se acercan a tocarla.

21 OCT. 1921

PÁGINA POCO LEGIBLE

El alma de la gente montañesa es poética, sensible y ha indagado la historia del pájaro melancólico.

Se dice que fué una joven, enamorada de un imposible, de un caballero del bosque; vivieron mucho tiempo solos, amándose con un amor ideal y rústico.

Su idilio era delicioso; alimentábanse de las plantas silvestres y bebían el licor de las flores en la hora del alba.

Empezó un día el caballero a ponerse triste y pensativo, ya no cantaba y un velo obscurecía sus ojos transparentes.

Y una tarde de primavera oyó el caballero una nota como de música religiosa que brotase de un templo aéreo; sintió un mágico fluído correr por su sangre y durante un breve sueño que nubló los ojos de la amiga, convirtióse en un pájaro de pintadas plumas y emprendió el vuelo hácia donde parecía surgir la música extraña. Despertó la vírgen de su sueño y viéndose sola púsose a llorar desesperada, loca, delirante; corría hasta el borde de los precipicios, hasta las cimas. llamaba sin cesar, sin oir otra respuesta que la del eco burlón que la engañaba siempre.

Cuando había pasado la noche, se sintió desfallecer, apagarse su voz, cayó su cuerpo extenuado sobre un tapiz de flores rústicas..... Y de allí surgió después una avecilla blanca como la virginidad y ceñía su cuello una cinta negra, como símbolo de una eterna despedida.

Desde entonces vaga por todas las comarcas, asentándose en los árboles, sobre las flores y vivirá llorando en secreto su dolor hasta que, convertida en rayo de luz se desvanezca a la salida del sol.

María Elvira Aceres

De "Mis Montañas" de Joaquín V. González

PAGINA POCO LEGIBLE